

Tamil Poems

Tamil Poem	Transliteration	Word-by-word translation into English	Translation into English
1 இருங்கழி முதலை மீந்தோ லன்ன	1 irum kaḷi mutalai mīm tōl aṇṇa	1 big/dark backwaters crocodile height(?) hide like	1 Where the red-eared vulture, that had risen to hunt majestically
2 கருங்கா லோமைக் காண்பின் பெருஞ்சினைக்	2 karum kāl ōmai+ kāṇṇ' iṇ perum ciṇai+	2 black leg Ōmai-tree seeing pleasant big branch	2 in order to bring prey to be spewn up [again] by [its] hook-beaked female,
3 கடியுடை நனந்தலை மீன்றினைப் பட்ட	3 kaṭi ~uṭai naṇam talai ~iṇṇ' ilai+ paṭṭa	3 protection possess- wide place brought-forth be-exhausted- happened-	3 that was exhausted from giving birth in the protected wide range
4 கொடுவாய்ப் பேடை கக்கிரை தரீஇய	4 koṭu vāy+ pēṭai kakk' irai tariiya	4 bent mouth female-bird spew- prey give(inf.)	4 of the big branches, pleasing to see, of the Ōmai tree with a trunk as black as
5 மான்றுவேட் டெழுந்த செஞ்செவி [யெ]ருவை 5	5 māṇṇu vēṭṭ' eḷunta cem cevi ~[~]eruvai 5	5 been-majestic hunt risen- red ear vulture 5	5 the upper hide of the crocodile in the dark backwaters,
6 வான்றோய் சிமைய விற்றம்லைக் கவாஅற்	6 vāṇ tōy cimaiya viṛal malai+ kavāaṇ	6 sky touch- summita victory mountain slope	6 on the slope of the mountain, victorious with summits that touch the sky,
7 றுளங்குநடை மரையா வலம்படத் தொலைச்சி	7 tuḷaṅku naṭai maraiyā valam paṭa+ tolaicci	7 sway- gait wild-cow right-side fall(inf.) destroyed	7 seizes as plunder, unendingly to the people,
8 யொன்செங் குருதி யுவறியுண் டருந்து[ப]	8 ~oḷ cem kuruti ~uvaṛi ~uṇṭ' aruntup[u]	8 bright red blood welled-up eaten eaten	8 the strong-reeking flesh from a joint abandoned by the meat-reeking tiger,
9 புலவுப்புலி துறந்த கலவுக்கழி கடிமுடைக்	9 pulavu+ puli tuṛanta kalavu kaḷi muṭai+	9 flesh-stench tiger abandoned- joint much smell flesh	9 after it had killed, so that it falls on [its] right side, a wild cow with swaying gait
10 கொள்ளை மாந்தரி னானாது கருவரும் 10	10 koḷḷai māntariṇ aṇṇātu kaṛuvaram 10	10 plunder human(h.)iṇ end-not seizing- 10	10 [and] eaten [it], the bright red blood welling up,
11 புல்லிலை மராஅத்த வகன்சே [ண்]த்தங்	11 pul ilai marāatta ~alaṇ cē[ṇ] attam	11 low leaf treea widen- distance road	11 the path into the wide distance of low-leaved trees,
12 கலந்த[ர] லுள்ளமொடு கழியக் காட்டிப்	12 kalam ta[ra]ḷ uḷḷamoṭu kaḷiya+ kāṭṭi+	12 ornament giving inside-with pass(inf.) shown	12 showing [it] so as to pass [there], with a mind on bringing [her] ornaments,
13 பின்னின்று துரக்கு நெஞ்ச நின்வாய்	13 piṇ niṇṇu turakkum neṇcam niṇ-vāy	13 behind stood driving- heart you(loc.)	13 o heart that stands behind [me and] urges [me on], on your part
14 வாய்போல் பொய்ப்மொழி செய்வங் களையா	14 vāy pōl poy+ molji ~evvam kaḷaiyā	14 truth be-similar- lie word trouble remove-not-they(n.pl.)	14 the false words similar to truth do not remove [my] trouble
15 கவிரித முன்ன காண்பின் செவ்வா 15	15 kavir iṭaḷ aṇṇa kāṇṇ' iṇ ce+ vāy 15	15 coral-tree petal like seeing pleasant red mouth 15	15 – at a time when [my] difficult way into the long distance is blocked by
16 யந்தீங் கிளவி யாமிழை மடந்தை	16 am tīm kiḷavi ~āy ilai maṭantai	16 pretty sweet word select- jewel girl	16 the glance, at strife with the curved ear-rings,
17 கொடுங்குழைக் கமர்த்த நோ[க்க]	17 koṭum kuḷaikk' amartta nō[kka]m	17 bent earring(dat.) been-at-strife- glance	17 of the girl with choice jewels [and] pretty sweet words,
18 நெடுஞ்சே ணாரிடை விலங்கு ஞான்றே.	18 neṭum cēṇ āṛ iṭai vilaṅkum-ñāṇṇē	18 long distance difficult way obstructing-timeē.	18 with a red mouth as pleasing to see as the petals of the coral tree.

AN 3 AN 3

AN 3 AN 3

Critical Apparatus

[missing in C1; illegible in C2]

#1b முதலை NL, C5+6+7+9, RK; மிதலை C3

•1c மீந்தோ NL, C5+6+7+9v, May., CC, IV(E); மேந்தோ C3+9, I., Nacc.(P); மேளந்தோ C4+5v+7, Nacc.(Ka), RK, VP, ER

#4bc பேடை கக்கிரை NL; பேடைக் ககிரை C6; பேடை கல்கிரை C3+4+9; பேடைக் கல்கிரை C5+7+9, I., RK, VP, ER; பேடைக் கலதிரை I.(Cv)

#4d தரீஇய NL, C5+6+7+9, RK; தரீய C3; தரீஇயர் C9v, I.(C), I.(Kv); தரீஇ I.(K)

#5d யெருவை C3+5+7+9, RK; வெருவை NL, C6; யருவை C6v

•6b சிமைய NL, C2+3+5+7+9, I.(K); சிமய I.(C)

Schiff, Simon, Sylvia Melzer, Eva Wilden, and Ralf Möller (May 22, 2022). “TEI-based Interactive Critical Editions”. In: *Document Analysis Systems*.



Akanāṇūru 3.

https://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/tamilex/poem.html?page=AN_3-1.xml

https://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/tamilex/poem.html?page=AN_3-2.xml

Revision history

iruṅkaḷi mutalai mīntō laṇṇa
mēntō

karuṅkā lōmaik kāṇpiṇ peruṅciṇaik

kaṭiyuṭai naṇantalai yīṇriḷaip paṭṭa

koṭuvāyp pēṭai kakkirai
pēṭaik kalkirai tariiya

māṇruvēṭ ṭeḷunta ceṇcevi yeruvai

vāṇrōy cimaiya viṇṇamalaik
vuyarvaraik kavāar

ruḷaṅkunaṭai maraiyā valampaṭat tolaicci
tuḷaṅkunaṭai

yoṇceṇ kuruti yuvariyuṇ ṭaruntupu

Where the red-eared vulture, that had risen to hunt majestically

in order to bring prey to be spewn up [again] by [its] hook-beaked
lasting prey to

female,
female

that was exhausted from giving birth in the protected wide range

of the big branches, pleasing to see, of the Ōmai tree with a trunk as black

as

the upper of the crocodile
the hide of the crocodile visible in the dark backwaters,

on the slope of the mountain, victorious
on the slope of the high mountain with summits that touch the

A

→←

≡

இரும் கழி முதலை மீம் தோல் அன்ன
 மேம் தோல்
 கரும் கால் ஓமை காண்பு இன் பெரும் சினை
 கடி உடை நனம் தலை ஈன்று இளை பட்ட
 கொடு வாய் பேடை கக்கு இரை தரீஇய
 பேடைக்கு அல்கு இரை
 மான்று வேட்டு எழுந்த செம் செவி எருவை
 வான் தோய் சிமைய விறல் மலை கவாஅன்
 உயர் வரை
 துளங்கு நடை மரையா வலம் பட தொலைச்சி
 துளங்கு நடை
 ஒள் செம் குருதி உவறி உண்டு அருந்துபு
 புலவு புலி துறந்த கலவு கழி கடி முடை
 கடு முடை
 கொள்ளை மாந்தரின் ஆனாது கவரும்
 மாந்தர் இன்னாது
 புல் இலை மராஅத்த அகல் சேண் அத்தம்
 மராத்த
 கலம் தரல் உள்ளமொடு கழிய காட்டி

† மிஸ்ஸிந் இந் சக; இல்லெழிஸ்ஸெ இந் சஉ முத-
 லை] NL C₅ C₆ C₇ C₉ RK; ிமி?தலை C₃. மீந்தோ NL C₅ C₆ C₇
 C_{9v} MAY CC IVE; மேந்தோ C₃ C₉ I₄ NACCP; மேளந்தோ C₄ C_{5v} C₇ NACCKA RK
 VP ER. பேடை கக்கிரை] NL; பேடைக் க?கிரை C₆;
 பேடை? கல்கிரை C₃ C₄ C₉; பேடைக் கல்கிரை C₅ C₇ C₉ I₄ RK VP
 ER; பேடைக் கலதிரை I₄Cv. தரீஇய] NL C₅ C₆ C₇ C₉ RK;
 தரீய C₃; தரீஇயர் C_{9v} I₄C I₄Kv; தரீஇ I₄K. யெருவை] C₃ C₅
 C₇ C₉ RK; ிவெ?ருவை NL C₆; ிய?ருவை C_{6v}. சிமைய] NL
 C₂ C₃ C₅ C₇ C₉ I₄K; சிமய I₄C. விறன்மலைக்+] NL C₅ C_{7c} C_{9v};
 விறன்?பாலைக் C₆; விறன்?மலைக் C₇; வுயர்மலைக் C₉;
 விறல்வரைக் C₄ C_{7v} I₄ RK VP ER; வுயர்வரைக் C₃ RKv. று-
 ளங்குநடை மரையா] NL C₅ C₆ C₇ C₉ RK; றுளங்குநடை ம-
 ரையவ? C₃. குருதியுவறியுண்] NL C₂ C₃ C₅ C₇ C₉ I₄ RK VP;
 குருதியுவற்றியுண் ER; குருதியும் வறிதுண் I₄Cv.
 டருந்துபு+] C₃ C₅ C₇ C_{9v} I₄ RK; டருந்துப்? NL C₆ C_{9v}; டருந்தி C_{9v};
 டருந்தும் I₄Cv. கடிமுடைக்] NL C₅ C₆ C₇ C_{9v}; கடுமுடை
 C₃ C₄ C_{7c} C₉ I₄ RK VP ER. மாந்தரினானாது] NL C₅ C₆ C₇ C₉ I₄TC
 RK; மாந்த ரின்னாது C₃ NACCTC; மாந்த ருண்ணாது IVC.
 கவரும்] C₃ C₅ C₇ C₉ RK; கரு?வரும் NL C₆. மராஅத்த] NL
 C₅ C₆ C₇ C_{9v} I₄ RK; மராத்த C₃ C₉; யாஅத்த RKv SAV; யா?த்த I₄Cv.
 ணத்தங்] C₃ C₅ C_{6v} C₇ C₉ RK; ின?த்தங் NL C₆. கலந்தர] C₃
 C_{5v} C_{7v} C_{6c} C₉ I₄ RK; கலந்த? NL; கலந்த? C₆; கலங்க C₅ C₇.
 துரக்கு] NL C₃ C₅ C_{6v} C₇ C₉ I₄ NACC RK; துரக்க C₆. பொ-
 ய்ம்மொழியெவ்வங் களையா] NL C₅ C₆ C₇ C_{9v}; பொ-
 ய்ம்மொழியெம் மெவ்வங் களையா C_{5v} C_{7v} C₉; பொ-
 ய்ம்மொழியெம் மெவ்வங் கண்ணா?த? C₃; பொ-
 ய்ம்மொழியெம் மெவ்வங் களைஇயர் I₄C I₄Kv; பொ-
 ய்ம்மொழியெவ்வமென் களைமா I₄K RK VP ER; பொ-
 ய்ம்மொழியெவ்வமென் களைம IT NACC. கவிரித
 ழுன்ன] NL C₅ C₇ C₉ RK; கவிரித ழுன்னக் C₃; கவி?த ழுன்ன
 C₆. நோக்க] C₃ C₅ C₇ C₉ RK; நோ NL C₆. ஞான்றே] NL
 C₅ C₆ C₇ C_{9c} I₄ PER RK; சான்றே C₃ C₉.

▼ kakku

k

sandhi forms

kakk

translations

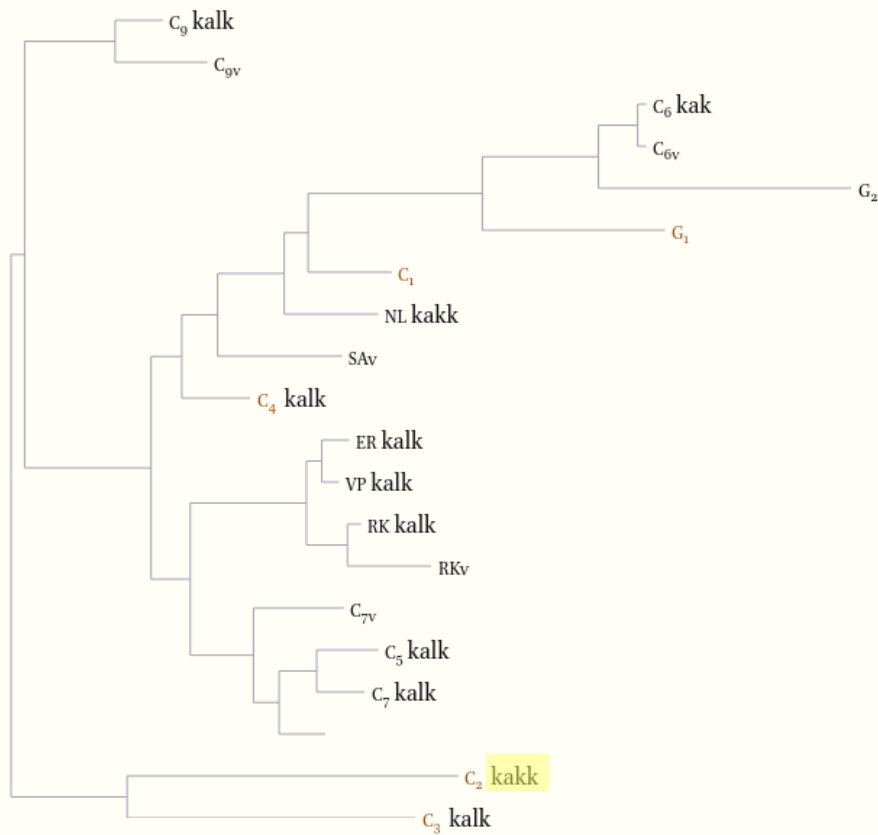
spew-

citations

AN₃ pētai kakkirai tarīya

variant readings

▼ AN₃ **kakk**] C₂ NL ; kalk C₃ C₄ C₅ C₇ C₉ ER I_L RK VP ; kak C₆ ; kalat I_LC_V



Akanānūru 1–120

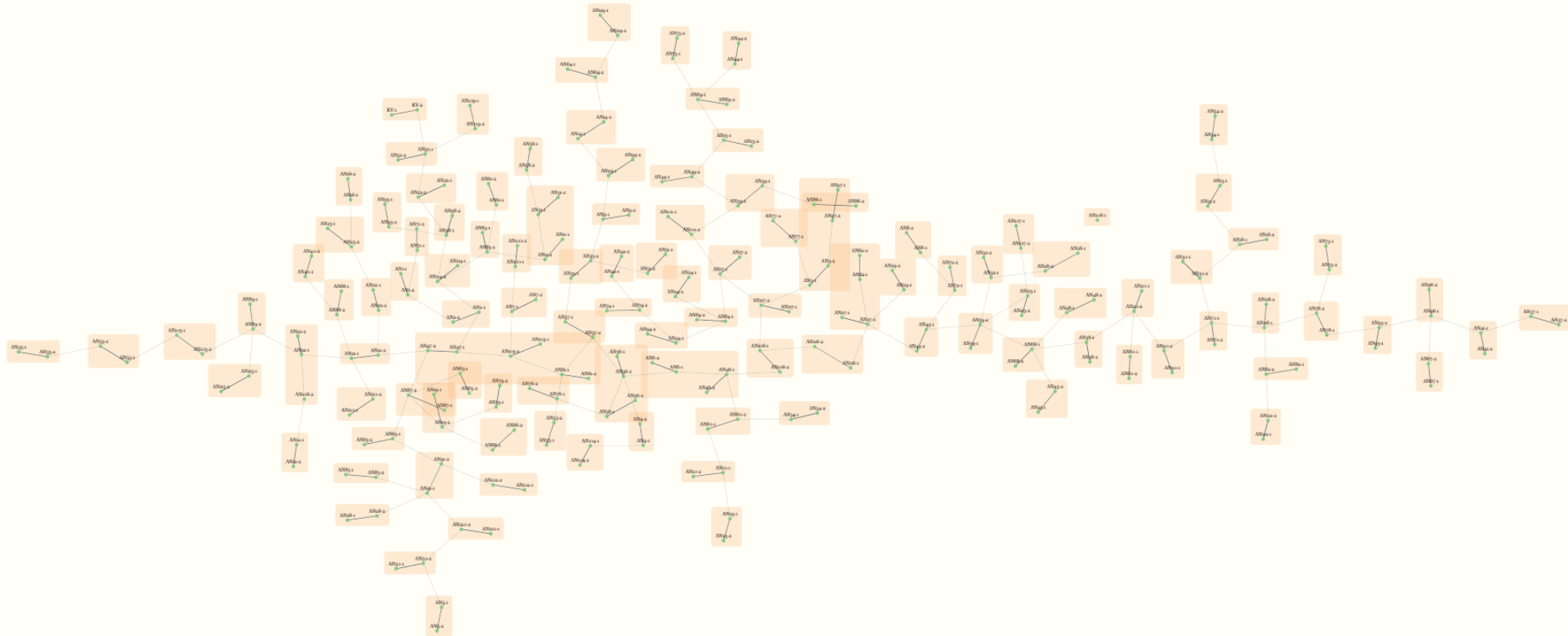
most common 2-word phrase

vā _l i tō _l i	42.65
paṇai tōl	40.20
naṇam talai	40.20
uṇ kaṇ	32.42
vāṇ tōy	32.42
ku _r u maka!	32.42
arum curam	31.29
ci _r u kuṭi	30.13
neṭum tēr	30.13
nīl iṭai	30.13

most common 4-acai phrase

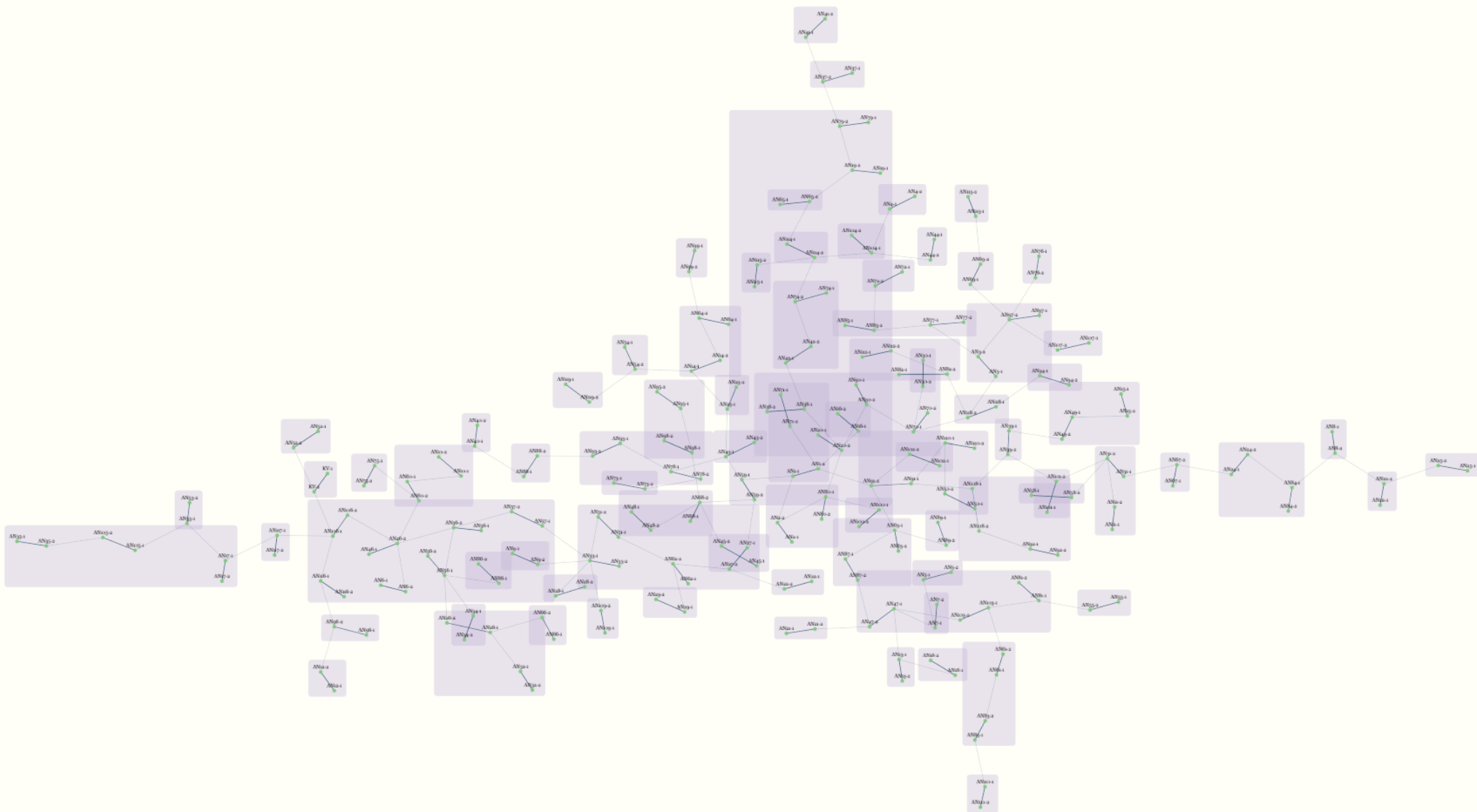
vā _l i tō _l i	43.41
na _n ta lai	34.56
ma ṭap pi ṭi	24.99
va laṇ ke lu	23.57
ku _r u ma ka	22.09
neñ ca mo ṭu	22.09
ko ṭi nu ṭaṇ	18.91
pun _r lai ma	18.91
ra lai ma ṭap	18.91
lai ma ṭap pi	18.91

Akanānūru 1–120



2–3 word similarity, Markov clustering

Akanānūru 1–120



3–4 acai similarity, Markov clustering

Links

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/tamilex/poem.html?page=AN_1-1.xml

uhh-tamilex.github.io/corpus/Akananuru/AN1.xml

uhh-tamilex.github.io/corpus/Akananuru/wordindex.xml

uhh-tamilex.github.io/studies/AN1-120/words.html

uhh-tamilex.github.io/studies/AN1-120/acais.html